

# Nuevas recetas médicas de moriscos valencianos

ANA LABARTA (\*)  
CARMEN BARCELÓ

Hace ya algunos años, una de nosotras editó algunos documentos árabes de contenido médico que se hallaban en poder de moriscos valencianos (LABARTA, 1981). Como allí se indicaba, su publicación no pretendía más que contribuir modestamente al conocimiento de la terapéutica que empleaban, aspecto este de la medicina morisca en el que la falta de testimonios era especialmente notable.

La conclusión más clara que podía extraerse de aquellos textos era que los médicos moriscos no se diferenciaban gran cosa de sus colegas cristianos ni en los aspectos teóricos ni en la práctica, para la que recurrían a los mismos preparados. Unos y otros eran, simplemente, el producto de la época; y los medicamentos, aquellos cuyas recetas pueden hallarse en cualquier «manual de boticarios» contemporáneo.

La ausencia de textos antes de la publicación del trabajo citado, dio pie a que se tomaran como documentos médicos algunas fórmulas mágicas y noticias extraídas de procesos inquisitoriales contra curanderos y charlatanes, atribuyéndose en consecuencia a la medicina morisca un carácter supersticioso que no creemos posea.

Con el propósito de aportar otro grano de arena al tema, editamos seguidamente cuatro nuevos textos que incluyen prescripciones médicas. Como podrá apreciarse, son similares a los publicados con anterioridad, lo cual parece corroborar las conclusiones allí apuntadas.

(\*) Cátedra de Lengua y Literatura Árabes. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, 3, 14071 Córdoba.

DYNAMIS

*Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam*. Vol. 7-8, 1987-88, pp. 347-354.  
ISSN: 0211-9536

La formación de los médicos moriscos nos es mal conocida; por ello se incluía en el artículo citado (pág. 276) el elenco de los libros por los que había estudiado Gaspar Capdal. Entre ellos se mencionaba un libro «que se llama *Compendio de la salud humana* que dicen es de San Cosme y San Damián...» y en nota aventurábamos que tal vez pudiera tratarse de la *Suma de conservanda sanitate* de Pedro Hispano. Nuestra querida colega M.<sup>a</sup> Teresa Herrera ha tenido la amabilidad de indicarnos que se trata seguramente de la obra de Johannes de Ketham, alemán que parece vivió y enseñó medicina en Venecia y que escribió un *Compendio de la Salud Humana* en latín (Venecia, 1491) posteriormente editado en italiano (1493) y también traducido al castellano (ed. 1494 y 1495). La atribución a S. Cosme y S. Damián podría tener su origen en el grabado que ostenta la primera página, y que representa a dos médicos haciendo un análisis de orina. Es un placer rectificar la identificación y, a la vez, agradecer a la profesora Herrera estas útiles noticias.

## I

Siglo XVI.

Biblioteca Universitaria de Valencia. Carpeta de documentos árabes, sin catalogar. Procede de la colección de don Vicente Hernández y Máñez. Hoja suelta. Papel (15 x 8 cm.)

## EDICIÓN

تَاخُذْ شَوِيَّ مِنْ الشَّرْبَاتِ كُلِّ يَوْمٍ	1
عَلَى الصَّوْمِ وَعِنْدَ الرَّقَادِ بِمَاءٍ طَبِيخَ	2
عُرُوقِ سُوسٍ وَتَيْنٍ وَحَبَّتِ حُلُوٍ وَكَزَّرَ	3
بُرَّ الْبَيْرِ	4

## TRADUCCIÓN

1. Tomas un poquito de *eixaropat* cada día.
2. en ayunas y al acostarte, con agua en la que se haya cocido
3. orozuz, higo, matalahuva y culan-
4. trillo de pozo.

*Comentario:*

El *eixaropat* es el *çucre eixaropat*, es decir, azúcar que contiene jarabe. ALCOVER Y MOLL (1959) (v. I, p. 363) recogen un documento de 1558 en el que se habla de «un pa de sucre xaropat que pesa 20 lliures». En otro documento, de 1585, (AHN *Osuna*, 805-59) hemos encontrado una referencia a «cinco panes de açucar xaropado para la botica de la boticaria», que confirma el empleo de esta variedad en medicina. La miel de *eixaropat* y una «formita» de azúcar se mencionan en la carta que Luis Algazi escribió en 1595 a su suegro Gaspar Massot (BARCELÓ, 1984, n.º 270, vuelto, 1.5; documento editado antes en *Al-Andalus*, 36 (1971) por Harvey, que no lo entendió). A este rico morisco pertenecía también el documento que se incluye a continuación con el número IV y el que se publicó en LABARTA (1981) (textos n.º 1 y 2).

## II

Siglo XVI. Xátiva.

Archivo de la Universidad de Valencia. Catalogación provisional: S. XVI, *caja 10*. Papeles incautados por la Inquisición a Pedro Mangay el viejo, zapatero, vecino del arrabal de Xátiva, de 70 años en 1573.

Papel. Folio 4 r. del proceso. 30 x 21 cm.

## EDICIÓN

مَطْرَطُ نَصْفِ وَقِيَا	1
دِيَالِقَا نَصْفِ وَقِيَا	2
دِيَا قَرُّمًا نَصْفِ وَقِيَا	3
دِيَا شَنِطُ نَصْفِ وَقِيَا	4
طَرِيقًا مَتَا اِثْلَثِ نَصْفِ وَقِيَا	5
طَرِيقًا مَتَا اَلرَّبْعَا نَصْفِ وَقِيَا	6

## TRADUCCIÓN

1. *Mitridat* (Matritat) media onza
2. *Dialaca* (Diyâlaqâ) media onza

3. *Diacurcuma* (Diyâqurqumâ) media onza
4. *Diasenet* (Diyâsanit) media onza
5. *Triaca* (Tiryaqâ) de tres, media onza
6. *Triaca* (Tiryaqâ) de cuatro, media onza.

*Comentario:*

Si bien al margen del texto árabe consta en letra del s. XVI «recepta de mediçina», el documento parece inventario o lista de compras para un botiquín.

El *Mitridato* (catalán *Mitridat*) era un antídoto contra los venenos; debía su nombre a Mitridates, rey de Ponto y Bitinia, a quien se atribuía su invención. Su receta se encuentra en CAMPEGIUS (1532), 15 r.: «Mithridatum» y CASTELL (1592), 134: «Mithridatum Damocratis». También lo cita Laguna, (DUBLER, 1955, p. 157, pp. 578-579) y aparece en LABARTA (1981) I (17) como Mutridat. La *Dialaca* era un electuario compuesto a base de goma laca. Puede verse su receta en CASTELL (1592), 119: «Dialacca magna» tomada de Mesué. Se menciona en LABARTA (1981) I (23) y 4 B.

La *Diacurcuma* era un electuario elaborado con raíz de cúrcuma. Su receta se encuentra en CASTELL (1592) 121: «Dia Curcuma seu dia Crocon». Aparecía en LABARTA (1981) I (24) y 4 B, en ambos casos asociada a la *Dialaca*.

El *Diasen* era un electuario purgante preparado con hoja de sen (*Cat. senet*). CASTELL (1592), 176, da la receta de la «Diasenna». Se mencionaba también en LABARTA (1981), I (25), II, 5A y 5B y aparece con mucha frecuencia en textos medievales.

Las *triacas* son antivenenos o antídotos; la «de tres» constaría de tres componentes principales, si bien no hemos hallado su receta, tal vez porque fuera conocida también con otro nombre. La «de cuatro» es la «*Theriaca diatessaron*» cuya receta ofrece CASTELL (1592) 143, quien explica que «su nombre (...) quiere dezir composición de quatro medicamentos...»

### III

Siglo XVI. Xátiva.

Archivo de la Universidad de Valencia. Catalogación provisional: S. XVI,

caja 10. Papeles incautados por la Inquisición a Pedro Mangay el viejo, zapatero y vecino del arrabal de Xátiva, en 1573. El texto que editamos está en la última hoja de un librito de oraciones cristianas en grafía árabe.

Papel (30 x 21 cm.).

## EDICIÓN

ان ق	1
اقونط ابيض	2
اقونط اكرج	3
اقونط ابلما	4
من كل واحد دشر ادرمش	5
بل بر د زرقو خمسا ادرمش	6
شلمط واحد ادرما	7
زيت احبت الرحن	8
وماء الورد الذي يحتج	9
كل مخلط	10

## TRADUCCIÓN

1. (*inq*: tachado en el original)
2. *Engüent* (Iqwint) blanco
3. *Engüent* (Iqwint) de litarge (di itary)
4. *Engüent* (Iqwint) de plom (di ublum)
5. de cada uno dos *dramas* (dus idramis)
6. *Pólvora de atzarcó* (Bulbura di zarqû) cinco *dramas*(idramis)
7. *Solimat* (sulimat) una *drama* (idramâ)
8. aceite de baya de arrayán
9. y agua de rosas, la que se necesite,
10. todo mezclado.

### Comentario:

El Ungüento blanco (catalán *engüent* / *ungüent*) tenía como base el alba-

yalde. Era muy usado y su receta puede verse en CORDUS (1571), 368; PALACIOS (1792), 450; CASTELL (1592) 283: «Ung. Album», atribuida a Rhazes. Se mencionaba en LABARTA (1981) I, 161.

El Engüent de litarge corresponde al que describe CASTELL (1592), 282: «Ung. nutritum vel de lytargirio vel tripharmacum».

El Engüent de plom tenía como componente activo el plomo; aparecía también en LABARTA (1981) I, 162 y podría tratarse del «Ung. Minii» cuya receta da PALACIOS (1792) pp. 451-2.

Sobre dracma y sus variantes catalanas *drama*, *drama*, *drauma*, *cfr.* ALCOVER; MOLL (1959) vol. IV, pp. 588 y 596.

Pólvora es el término catalán equivalente de «polvos», «polvo».

El atzarcó (castellano azarcón) es el minio; *cfr.* ALCOVER; MOLL (1959) vol. II, p. 137.

Las formas solimat y *solimán* son variantes del nombre *sublimat* (cast. *sublimado*): bicloruro de mercurio. ALCOVER; MOLL (1959), vol. X, p. 51.

#### IV

Siglo XVI. Muro.

Colección Momblanch (letra K) n.º 225 del inventario de BARCELÓ (1984).

Papel (18 x 28,5 cm.; caja: 15 x 23,5 cm.). Deteriorado.

#### EDICIÓN

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| دهن احلل العرق المر بطن               | 1 |
| [أ] ذ تكن من قسر او ذرب من بید        | 2 |
| [او] غیر ذلك [وکی]فت [ع]مله تخوذ قحرف | 3 |
| [من] کفش اکحل وتشق وتخ                | 4 |
| [رج] المنخ وبغد ذلك تخوذ واحد مز      | 5 |
| رب وتدرس القحرف الم ذکر               | 6 |

وبعد ذلك تخذ السمسن مت الكف	7
ش وتح ولا وتنقه بغير خسل	8
[وتق] تح سخر وبعد ذلك تم لي	9
[وا] حد قدر ملي من م ا وتجل بقلب	10
[الق] در الق حف والسمسن بغير ملى	11
وتركب عل النرحت يذهب [لم]	12
[ويب] ق ازيت وبعد ذلك تأسف	13
[وتجل] فقلب وحد طجن وتجل في	14
[شحم اذرب وشحم القنلئ	15
[سر وفرد من قر وتجل	16
[الجميع عل انر وادهن [به] وتم	17

## TRADUCCIÓN

1. Pomada que suelta las venas atadas,
2. ya sea por rotura o golpe de (...)
3. (u) otro motivo, y cómo prepararla. Tomas el cráneo
4. (de) un carnero negro, lo abres y (le) sa-
5. (cas) los sesos; después tomas un ma-
6. zo y machacas dicho cráneo.
7. Después tomas las tripas del carne-
8. ro, las vuelves, y las limpias sin lavarlas (las)
9. y las cortas en trozos pequeños; después llenas
10. una olla llena de agua y pones dentro
11. (de la o)lla el cráneo y las tripas, sin sal,
12. y lo pones sobre el fuego hasta que se consuma (el agua)
13. (y que)de el aceite; y después lo filtras
14. (y lo pones) dentro de una cazuela y pones en
15. (...) grasa de ...? y grasa de *conill*
16. (...) y un dinero de cera, y pones
17. (...) todo sobre el fuego, y unta con ello. Y se acabo.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1959) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 10 vols.
- BARCELÓ, C. (1984). *Minorías Islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto*. Valencia-Madrid.
- BARCELÓ, C.; LABARTA, A. (1984). Azúcar, «trapigs» y dos textos árabes valencianos. *Sharq Al-Andalus. Estudios árabes*, 1, 55-70.
- CAMPEGIUS, S. (1532). *Officina apothecariorum, seu seplasiariorum, pharmacopolarum, ac juniorum medicorum*. Leiden.
- CASTELL, A. (1592). *Theórica y práctica de Boticarios en que se trata de la arte y forma como se han de componer las Confecciones ansi interiores como exteriores*. Barcelona. En casa de Sebastián de Cormellas, 16 + 347 + 13 h.
- CORDUS, V. (1571). *Dispensatorium sive pharmacorum conficendorum ratio a Petro Coudebergo*. Leiden.
- DUBLER, C. E. (1955) *La «Materia Médica» de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista. vol. III: La «Materia Médica» de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (texto crítico)*. Barcelona, Tipografía Emporium, 620 pp.
- LABARTA, A. (1981). Textos para el estudio de la Terapéutica entre los moriscos valencianos. *Dynamis*, 1, 275-310.
- PALACIOS, F. (1792) *Palestra farmacéutica, chimico-galénica en la cual se trata de la elección de los simples, sus preparaciones químicas y galénicas y de las más selectas composiciones antiguas y modernas, usuales; tanto en Madrid como en toda Europa, descritas por los Antiguos y Modernos con las anotaciones necesarias, y más nuevas que hasta lo presente se han escrito*. Madrid, Vda. de Ibarra, 6 h. + 736 pp. + 4 láms.